



TEHRAN: Past & Present

The Heritage of Old Tehran:
The Unknown Architectural Treasures Vol. 1

مؤلف و مدیر اجرایی: حمیدرضا نوروزی طلب

با همکاری کبری عبداللهی مقدم

طراحی گرافیک: بیژن جناب

ترجمه متن از فارسی به انگلیسی: زنده یاد کلود کرباسی، علی آریو فرضی، دانا غروی

تصحیح و نمونه خوانی نهایی: سونیا رضاپور

ویراستار فارسی: کاظم سادات اشکوری

طراحی و خوشنویسی نشانه از طهران تا تهران: صداقت جباری

عکس‌های رنگی: همایون امیر یگانه، استودیو لورکا (مسعود معصومی، اصغر دانش‌پور،

نادر سماواتی)، علی متین، سروش کیایی، سعید محمودی از ناوه، افشین بختیار،

مهرداد دانش‌پور

عکس‌های سیاه و سفید: آرشیو مجموعه «از طهران تا تهران»

طرح جلد و جعبه: حمیدرضا نوروزی طلب

اجرا و پتینه نقش برجسته فلزی جعبه: فریدون میرزآلو

مشاور اجرای جلد: راستین فروتن

اجرای جلد و جعبه: حمید پورکلباسی

نظارت فنی: محمود یساولی، رضا یساولی

امور فنی: مجید زاهدی

تفکیک و اصلاح رنگ: فرایند گویا (محمود رسائی)

لینوکراسی: نقش آفرین

چاپ: نقش رنگ پنجم

چاپ جلد: راستین

صحافی: معین

چاپ اول: ۱۳۹۰، ۳۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۰۶-۴۰۰-۶

شابک دوره: ۹۷۸-۹۶۴-۳۰۶-۳۹۹-۳

Compiler and executive manager: **Hamid-Reza Norouzi Talab**

with the assistance of Kobra Abdollahi Moqaddam

Graphic designer: **Bijan Jenab**

Translators: **The late Clude Karbasi, Ali Ario Farzi, Dana Gharavi**

Proofreading: **Sonia Rezapour**

Persian editor: **Kazem Sadat Eshkevari**

Logo designer and calligrapher: **Sedaqat Jabbari**

Color Photographs: **Homayoun Amir Yeganeh, Lorka Studio(Mas'oud**

Ma'soumi, Asghar Daneshpour, Nader Samavati), Ali Matin, Soroush Kiaei,

Sa'id Mahmoudi Aznave, Afshin Bakhtiar and Mehrdad Daneshpour

B/W photographs: **Archive of "Tehran: Past & Present" series**

Cover and box design: **H.R. Norouzi Talab**

Box Relief patina: **Fereidoun Mirzalu**

Cover design adviser: **Rastin Froutan**

Final execution of cover and box: **Hamid Pourkalbasi**

Technical supervisors: **Mahmoud Yassavoli, Reza Yassavoli**

Technical affairs: **Majid Zahedi**

Color Separation: **Farayand-e Gouya (Mahmoud Rasaei)**

Lithography: **Naghsh Afarin**

Print house: **Naghsh Rang-e Panjom**

Cover Print: **Rastin**

Binding: **Mo'in**

© 2011 by **Yassavoli Publications, Tehran.**

www.yassavoli.com, info@yassavoli.com

ISBN : **978-964-306-400-6**, Serial ISBN : **978-964-306-399-3**

نوروزی طلب، حمیدرضا، ۱۳۳۷

از طهران تا تهران (میراث طهران-گنجینه بناهای ناشناخته ۱)

Tehran (past & present) : The Heritage of old tehran

مؤلف و مدیر اجرایی: حمیدرضا نوروزی طلب با همکاری کبری عبداللهی

مقدم، تهران: یساولی، ۱۳۸۹، مصور، عکس (رنگی)، فارسی-انگلیسی.

کتابنامه: ص. ۲۲۳-۲۲۷.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا. ISBN: 978-964-306-400-6

شابک دوره: ISBN: 978-964-306-399-3

۱. تهران-آثار تاریخی-مصور، الف. عبداللهی مقدم، کبری. ب.

جناب، بیژن، گرافیک، ج. کرباسی، کلود، مترجم.

چاپ اول: ۱۳۹۰

۹۵۵/۱۲۲

۱۵۲۲۳۳۶

۹ ن ۸۴/۷۹-۲۰ DSR

کتابخانه ملی ایران

ناشر: انتشارات یساولی

Published by: **Yassavoli Publications**



تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است. هرگونه بهره‌برداری از متن و تصاویر این کتاب تحت هر عنوان از جمله استفاده در کتاب، فیلم و مطبوعات منوط به دریافت مجوز کتبی از ناشر و مؤلف است.

All rights reserved. No part of this publication nor the pictures there in may be used, reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written consent and permission of the publisher and the Compiler.

Acknowledgment

• Special thanks to the University College of Fine Arts and International Affairs of the University of Tehran, by the help of which, the author (member of the Scientific Board of the University of Tehran) could publish the series of "Tehran: Past and Present".

We would like to express our gratitude to all those who have knowingly or otherwise, helped us compile and complete this book especially:

University College of Fine Arts (University of Tehran), The Iranology Foundation, International Center for Dialog among Civilizations, Mohammad Kassie-Zadeh, Mohessen Tehrani-Zadeh Ph.D, Prof. Abd-ollah Anvar, Eskandar Mokhtar Ph.D (National Heritage Organization, Tehran), Chahryar ADLE, Dr. Seyed Mohammad Fadavi, Dr. Ya'qoub Azhand, Parvin Seqat-ol Eslam, Mohammad Sattari, Rahim Kiani, Majid Abbasi, Mostafa Asad-ollahi, Mohammad-reza Abd-ol Ali, Leyla Mansouri, Mahsa Zahedi, Isma'il Pouladi, Omid Khadameh, Fariba Reihanpour, Mitra Behnam, Artimez Ilkhani, Iran's National Heritage Organization Archives, The Institute of Iran's Contemporary History Studies, Ministry of Islamic Culture and Guidance, Public Relations office of the Defence Ministry (special thanks to Colonel Qasemi, the authority in charge of Salтанatabad Palace), Tehran's Police Department, The Armed Forces Organization, Public Relations Office of the Police Department, The respectable managers of 'Golestan', 'Sa'dabad', 'Niavaran' and Mas'oudiyah Palaces, Tehran's Society of Zoroastrians, The Armenian Prelacy of Tehran, Tehran's Jewish Society, Tehran's Evangelical Churches, Library of Iran's National Museum, The General Department of Archives and Documental Surveys of the Ministry of Foreign Affairs, The Public Relations Office of the Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Housing And Urban Development, The Cultural Counsellorship of French, Russian, Vatican, Italian, British, Turkish, Dutch, German, Austrian and Danish Embassies, The Public Relations Office of Melli, Tejarat, Mellat Banks, The Public Relations Office of 'Hazrate Abd-ol Azim', Tehran Owqaf Organization, Tehran's Municipality Art & Culture Organization, The Society for the Appreciation of Cultural Works and Dignitaries, Public Relations Office of the Post Company, Managers of Museums under Mostaz'afan Foundation, Public Relations Office and Cultural Affairs Section of the Islamic Parliament, The Academy of Art, Public Relations Office of Metro Company, Public Relations Office of the Expeditors Council of the Islamic Republic, Public Relations Office of 'Shahid Motahari' School, Public Relations Office of Iran's Telecommunications Ministry, 'Negarestan' Garden, The Center for Islamic Revolution Documents, Studies and Planning Center for Tehran City, and The Registration Organization, Did Graphic Organization, Did Publication, Public Relations of Education Ministry, Security Personnel of Art University, Imam Ali University,.....and many more who might have skipped our memory.

Thanks are also due to Reza, Mahmoud & Javad Yassavoli for their providing the essential resources, technical supervision and fantastic management, which made it possible to publish the second volume of "Tehran: Past & Present" series.

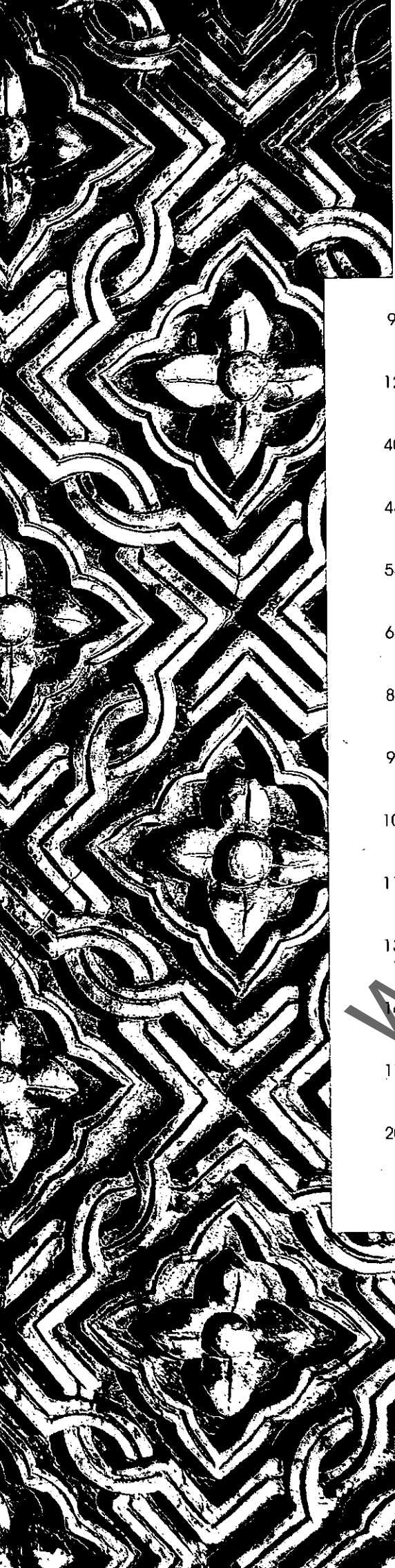
• با سپاس ویژه از پردیس هنرهای زیبا و امور بین الملل دانشگاه تهران که با حمایت گسترده از مؤلف عضو هیأت علمی دانشگاه تهران، انتشار مجموعه از "طهران تا تهران" را مقدور ساختند.

و با سپاس از:

پردیس هنرهای زیبا (دانشگاه تهران)، بنیاد ایرانشناسی، مرکز بین المللی گفتگوی تمدن‌ها، محمد کسایی زاده، دکتر محسن تهرانی زاده، استاد عبدالله انوار، دکتر اسکندر مختاری (میراث فرهنگی استان تهران)، شهریار عدل، دکتر سید محمد قدوی، دکتر یعقوب آژند، پروین ثقه الاسلام، محمد ستاری، رحیم کیانی، مجید عباسی، مصطفی اسداللهی، محمدرضا عبدالعلی، لیلا منصوری، مهسا زاهدی، اسماعیل پولادی، امید خدمه، فریبا ریحان پور، میترا بهنام، آرتیمز ایلخانی، مرکز اسناد و مدارک میراث فرهنگی کشور، مؤسسه مطالعات تاریخ معاصر ایران، اداره کل نظارت و ارزشیابی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، روابط عمومی و تبلیغات وزارت دفاع (با تشکر از فرهنگ قاسمی مسئول وقت کاخ سلطنت آباد)، فرماندهی انتظامی تهران بزرگ، سازمان حفظ آثار و نشرهای مسلح، روابط عمومی و تبلیغات نیروهای انتظامی، مدیران کاخ‌های سعدآباد، نیاوران، گلستان، مسعودیه، انجمن زرتشتیان تهران، خلیفه‌گری ارامنه تهران، انجمن کلیمیان تهران، شورای کلیسای انجیلی تهران، کتابخانه موزه ملی ایران، اداره کل آرشیو و پژوهش اسناد وزارت امور خارجه، روابط عمومی و تبلیغات وزارت امور خارجه، وزارت مسکن و شهرسازی، رایزنی فرهنگی سفارت فرانسه، روسیه، واتیکان، ایتالیا، انگلیس، ترکیه، هلند، آلمان، اتریش و دانمارک، روابط عمومی بانک ملی ایران، بانک تجارت، بانک ملت، روابط عمومی آستان مقدس حضرت عبدالعظیم، سازمان اوقاف، سازمان فرهنگی هنری شهرداری تهران، انجمن آثار و مفاخر ملی ایران، روابط عمومی شرکت پست، مدیریت موزه‌های بنیاد مستضعفان، امور فرهنگی و روابط عمومی مجلس شورای اسلامی، فرهنگستان هنر، روابط عمومی شرکت مترو، روابط عمومی مجمع تشخیص مصلحت نظام، روابط عمومی مدرسه عالی شهید مطهری (سپهسالار)، روابط عمومی وزارت مخابرات، مدیریت باغ نگارستان، مرکز اسناد انقلاب اسلامی، مرکز مطالعات و برنامه ریزی شهر تهران، سازمان ثبت احوال و اسناد کشور، مؤسسه دیدگرافیک، انتشارات دید، روابط عمومی وزارت آموزش و پرورش، حراست دانشگاه هنر، دانشگاه امام علی (ع) و...

با تشکر از آقای محمدرضا باقری که با نظارت دقیق بر کیفیت رنگ تصاویر کتاب افزودند.

و با سپاس فراوان از جواد، محمود و رضا یساولی که با تأمین منابع لازم و مدیریت و نظارت فنی امکان انتشار دومین جلد از مجموعه "از طهران تا تهران" را فراهم آوردند.



Contents

- 9 Contents
فهرست
- 12 Preface
مقدمه
- 40 Note
یادداشت
- 44 The Church of Saints Thaddaeus and Bartholomew
کلیسای طاطا ووس (بارتولیمئو مقدس)
- 54 The Saint George Church
کلیسای گئورگ مقدس
- 66 Negarestan Garden and Building
باغ و عمارت نگارستان
- 80 Qavam-od Dowleh House
خانه قوام الدوله
- 92 The Emam e Jom'eh House
خانه امام جمعه
- 106 Khanat Caravansary
کاروانسرای خانات
- 110 The British Embassy in Tehran
سفارتخانه انگلیس
- 130 Saifanatabad Palace
کاخ سلطنت آباد
- 166 Bagh-e Ferdows Building
باغ و عمارت فردوس
- 174 The Baharestan Garden and Building
باغ و عمارت بهارستان
- 206 Residence of the Italian Ambassador in Farmaniyeh, Tehran
کاخ فرمانیه (اقامتگاه ایتالیا)

4. Part of the delicate stucco-work on the ceiling of Fakhroddowleh Mansion. (Excerpt from the forthcoming volume of the book "Tehran: Past & Present." The Heritage of Old Tehran Vol.2, The Unknown Architectural Treasures.). 2004.
کوشه‌ای از تزیینات ظریف گچبری سقف خانه فخرالدوله. ۱۳۸۳.